



THE ANDEAN SPANISH OF PERU THROUGH FOLK TALES: PSYCHOLINGUOCULTURAL APPROACH

Elena A. Grinina, Galina S. Romanova

Moscow State Institute of International Relations (University),
76, Prospect Vernadskogo, Moscow, 119454, Russia

Abstract. *National varieties of Spanish have been studied successfully since the second half of the XX-th century. The object of this research is the Andean varieties of Spanish, which we intend to study from a psycholinguocultural perspective, which is a novel approach, developed by a number of Russian linguists. The research is aimed at analyzing some linguistic characteristics of the natural bilinguals of the Andean world and answering the questions, if there is a connection between language and ethnicity and if an ethnic group can have two or more linguistic identities. Between language and ethnicity there is a close and direct interdependence. However similar the language spoken by different ethnic groups living in the same territory may seem, it is only on the surface, as the language is determined by psycho- and linguocultural factors. A monolingual ethnic group does not usually have more than one linguistic identity, but in diglossia situations, a person who acts as two (or more) speaking subjects, using one or more languages depending on the circumstances, brings together two (or more) linguistic personalities.*

Key Words: *Andean Spanish, language varieties, linguistic personality, psycholinguocultural approach, world vision, folklore, diglossia, interlanguage.*

For citation: Grinina E.A., Romanova G.S. (2021). The Andean Spanish of Peru Through Folk Tales: Psycholinguocultural Approach. *Philology at MGIMO*, 7(3), pp. 106–114. <https://doi.org/10.24833/2410-2423-2021-3-27-106-114>

EL ESPAÑOL ANDINO DE PERÚ A TRAVÉS DE LOS CUENTOS POPULARES: ENFOQUE PSICOLINGUOCULTURAL

Elena A. Grínina, Galina S. Románova

Universidad de Relaciones Internacionales de Moscú (MGIMO)
adjunta al Ministerio de Asuntos Exteriores de la Federación de Rusia,
76, prospect Vernadskogo, Moscú, 119454, Russia

Resumen: *El tema de las variedades nacionales ha venido estudiándose exitosamente desde la segunda mitad del siglo XX. El objeto de esta investigación es el español andino de Perú, que pretendemos estudiar desde una óptica psicolinguocultural, que es un enfoque novedoso. Planteamos analizar la conciencia lingüística de los bilingües naturales del mundo andino, respondiendo a la pregunta si existe una conexión entre la lengua y la etnicidad, o un grupo étnico puede tener dos o más identidades lingüísticas. Entre la lengua y la etnicidad existe una interdependencia estrecha y directa. Por muy unido que parezca el idioma usado paralelamente por grupos étnicos diferentes, éste nunca será igual, porque el sistema funciona indivisible del componente psico- y linguocultural de la población que lo use, aunque conviva en el mismo territorio. Un grupo étnico, en situación monolingüe (o bilingüe artificial, adquirida) no suele tener más de una identidad lingüística. En situaciones de diglosia, una persona que se desempeña como dos (o más) sujetos parlantes, usando uno u otro idioma según las circunstancias, reúne en sí dos (o más) personalidades lingüísticas.*

Palabras clave: *español andino, variedades idiomáticas, personalidad lingüística, enfoque psicolinguocultural, mundivisión, folklore, diglosia, interlengua*

Para citación: Grínina E.A., Románova G.S. (2021). El Español Andino de Perú a Través de Los Cuentos Populares: Enfoque Psicolinguocultural. *Filologia en MGIMO*. 7(3), C. 106–114. <https://doi.org/10.24833/2410-2423-2021-3-27-106-114>

1. Introducción

El tema de las variedades nacionales ha venido estudiándose exitosamente desde la segunda mitad del siglo XX y sigue atrayendo atención tanto dentro, como fuera del espacio hispanoparlante. Es lógico que la mayor parte de las investigaciones se realice a base del enfoque sociolingüístico. En América Latina el estudio del español andino empezó con la publicación de la obra de Alberto Escobar «Variaciones sociolingüísticas del castellano en el Perú» en 1978 [14]. El panorama de las investigaciones al respecto se da en el artículo de Rubén Arboleda Toro «El español andino» [13].

Los logros de la sociolingüística rusa, que ha trazado su propio camino junto a la trayectoria internacional, son ampliamente reconocidos: un gran número de los términos básicos fueron acuñados por hispanistas rusos, siguiendo el rumbo del académico Gueorgui Stepanov, que delimitó la lengua, el dialecto y la variedad nacional [11]. Sus obras mostraron que el estudio de las variedades del español es más productivo al tener en cuenta los múltiples factores externos e internos, prestando atención a los sociolectos, y sus ideas han sido desarrolladas por uno de sus seguidores Vladimir Gak, que ofrece un brillante análisis de diversas situaciones lingüísticas, partiendo de la tipología de éstas. Destaca cinco tipos principales: multilingüismo individual general, monolingüismo territorial múltiple, bilingüismo asimétrico, bilingüismo asimétrico girado, multilingüismo multinivel [2]. El sociolingüista Mijail Marusenko realiza estudios centrados en el factor de políticas lingüísticas y sus múltiples palancas, como enseñanza, medios de comunicación y otras [8]. Los métodos del análisis sociolingüístico, elaborado por estos científicos eminentes, fueron aplicados por sus seguidores Natalia Firsova [12], Marina Raevskaya [9], entre otros. De este modo, la vertiente sociolingüística ya se ha hecho tradicional, y las autoras ya hemos hecho una aportación modesta analizando las situaciones sociolingüísticas en Cataluña, Perú y Filipinas [3].

El objeto de esta investigación es el español andino de Perú, que pretendemos estudiar desde una óptica psicolinguocultural. Es un enfoque novedoso, propuesto por un grupo de destacados lingüistas del Instituto de Lingüística de la Academia de Ciencias de Rusia [1]. Partiendo de estas ideas, planteamos el objetivo de analizar la conciencia lingüística de los bilingües naturales del mundo andino, respondiendo a la pregunta si existe una conexión entre la lengua y la etnicidad, o un grupo étnico puede tener dos o más identidades lingüísticas.

2. Innovador enfoque metodológico

El enfoque psicológico y cultural que quisiéramos aplicar a la investigación de las variedades andinas del español se basa en los internacionalmente reconocidos logros de la escuela psicolingüística (A. Leontiev, L. Vigotskiy y otros) y las ideas innovadoras linguoculturológicas (V. Telia, N. Ufimtseva, V. Krasnij y otros), cuyo postulado de partida es que para transmitir nuestras ideas a otro utilizamos signos, principalmente idiomáticos, basados en las nociones formadas por nuestra propia cultura. El adjetivo compuesto psicolinguocultural nos dice que se trata de un enfoque llamado a integrar al menos tres ramas de estudios del idioma que confluyen en un mismo punto: el sujeto parlante. Trabajando con grandes corpus léxico, paremiológico y folklórico de diversos idiomas los investigadores probaron la conveniencia de estudiar el fenómeno de *homo loquens* en el contexto de las causas culturalmente relevantes de carácter linguocognitivo, psicológico y social que unen intrínsecamente la palabra, el conocimiento del mundo y su propio ser, plasmados en éste y relacionados con la memoria cultural de su grupo etnosocial. Se destacaron los más importantes códigos y connotaciones culturales, propios de las llamadas *personalidad lingüística*, tanto mono-, como bilingüe, y de mundivisión [6]. Grupos de investigadores pertenecientes a la escuela psicolingüística de Moscú han revelado núcleos de conciencia idiomática de diversos colectivos de hablantes nativos de varias lenguas, incluido el español [1, c. 41]. Pero, es de suponer, que en este último caso se debería tratarse de varios tipos de conciencia, cuya nomenclatura superaría en número las variedades nacionales.

A nivel de valores, lo que une a toda la comunidad lingüística son tales conceptos como la razón de existencia, objetivos de la vida de la humanidad y del hombre: todo esto expresado a través del lenguaje, en los textos, porque la *personalidad lingüística* se realiza de este modo [6, c. 38]. Todo ello no existe como características concretas, sino como un margen, más o menos amplio que, engloba motivaciones, objetivos, valores, que pueden ser propios para unos sectores sociales y ajenos para otros. Estos valores cambian con el tiempo, parecen casi imperceptibles y, sin embargo, a nivel casi intuitivo, sentimos que existen y nos unen en una comunidad.

Se plantea una interrogante: ¿se entiende adecuadamente nuestro mensaje por los interlocutores formados en otra cultura? Ya se ha probado que el álgebra del intelecto humano sigue siendo la misma, lo que nos permite comprendernos y traducir, aunque no sin dificultades, de un idioma a otro. Pero la lógica de otras personas al razonar, discernir, discriminar y sacar conclusiones nos depara muchas sorpresas, sobre todo cuando no se trata de nuestros connacionales. Esta idea transcendental fue desarrollada tanto en el campo teórico, como en el campo práctico. Por ejemplo, analizando la traducción-interpretación a la luz de la idiosincrasia nacional e idiomática, V. Iovenko estudia estructuras cognitivas que constituyen el fundamento de la visión nacional del mundo, probando que el perfeccionamiento del dominio de una lengua extranjera y una traducción-interpretación adecuada intentan vencer los modos de percibir la realidad por los bilingües artificiales, impuestos por la lengua materna [5].

En resumidas cuentas, los procesos y factores que influyen en el panorama idiomático, siempre cambiante, son múltiples y muchas veces contradictorios, pero el enfoque siempre es antropocéntrico, entendida la *personalidad lingüística* como un ente forjado por la historia y el paisaje en que vive, por la cultura y la sociedad en que se desarrolla.

3. Análisis y resultado

En el caso de las variedades nacionales del español, consideradas funcionalmente como sociopolíticas, altamente estandarizadas, en los países andinos se han formado dentro de éstas ciertos dialectos, configurados bajo la influencia de idiomas vernáculos – originarios, como quechua o aimara, que son idiomas etnoculturales, básicamente orales [15]. Los rasgos distintivos de estos dialectos, o subvariedades nacionales, se revelan con mayor o menor claridad según el estrato o grupo social o territorial que la hable.

Son dialectos hablados por habitantes bilingües, que adquirieron el español como segunda lengua, pero también se usan por hispanoparlantes nativos de la zona, monolingües, que no conocen *el runasimi*. El proceso de urbanización lleva a miles de estos peruanos a trasladarse a grandes urbes, poblando sus

cinturones marginales, de lo que informan muchos investigadores [17] que estudian aspectos fonéticos, morfosintácticos, socioculturales, – todos los niveles de su habla española son afectados por la influencia del *quechumara*. Este fenómeno resulta cada vez más presente en la vida de los países andinos. Surge la situación de los llamados lenguajes puente, o lenguas en contacto, nacidas en resultado de comunicación y mezcla de dos o varias lenguas que conviven en un territorio durante mucho tiempo [4].

Los lingüistas suelen otorgarles a estos dialectos el estatus de *subestándar*, llamarlos *interlengua*, *interlecto*, pero también persisten denominaciones un tanto denigrantes, como *media lengua* (que subraya sus defectos), *castellano motoso* (de *motosidad* - influencia del sistema trivocálico del *quichua* que afecta el vocalismo español), *mestizado* o *kuiko* y otras tantas [15], [17]. El hecho de que lo más original y atractivo del desarrollo cultural y sociolingüísticos haya brotado como resultado de mezcla, transculturación, hibridez de las lenguas y culturas, lleva a que las políticas lingüísticas de países sean cada vez más tolerantes con lo local. Surgen proyectos sociolingüísticos que valoran no solo el idioma estándar, sino también programas alternativos. En el caso de Perú – el español *peruanizado*, lengua *mestiza* o *kuika*, el español *andino* o *serrano*, actualmente, gozan del apoyo de políticas lingüísticas del Estado, que son estructuradas a tenor del peso específico y sociopolítico de determinados grupos de la población que los hablan. Así, pues, a la par con las tendencias de legitimar los idiomas *originarios* como cooficiales, se piensa en otorgar dignidad e incluso cierta legitimidad a las lenguas puente. Se da cuenta que, habiendo adquirido la nueva cultura, lengua y conocimiento, los pueblos andinos siguen conservando su mundivisión que no deja de reflejarse en su *español motoso*. Son las raíces folklóricas que dejan ver claramente la diferencia de la mundivisión originaria y la superpuesta, es decir europea. El resultado es una simbiosis o síntesis que se convierte en la base de diferencias variacionales. El estudio de textos (literarios y otros) permite apreciar el comportamiento comunicativo de un grupo étnico y su mentalidad y destacar los principales modelos de su conducta verbal [7].

El español andino, como variedad *subestándar* ha existido, principalmente, en su forma oral. Y aunque la transcripción del discurso oral no puede transmitir plenamente las propiedades «homeostáticas» de la oralidad (tales como gestos, expresión facial, tono de voz), sus características fundamentales siempre están patentes en los textos que tratan de fijarlas. Se destacan, ante todo, los principales rasgos:

- redundancia, que sirve para refrescar continuamente el relato oral, y, al mismo tiempo ralentiza el ritmo del discurso, lo que figura constantemente como característica del español serrano, incluso en su forma hablada;
- relato muy pormenorizado, para dar cuenta muy precisa de como se realizaron los hechos, un rasgo que acusa la influencia del runasimi, en el que necesariamente aparecen explícitos tales aspectos de las acciones, de los que ni se sospecha expresándose en español;
- situar el relato en el mundo vivencial del hombre andino, que casi siempre supone lucha, contienda, violencia física (sea de manera lúdica, sea descarnada), matices agonísticos [10, c. 193].

Para ilustrar las diferencias mundivisionales, que están en la base de muchos de los rasgos distintivos a nivel subvariacional, nada sirve mejor que los materiales folclóricos, reveladores de particularidades tanto puramente idiomáticas, como socio- y psicolingüísticas de ciertos colectivos de la población. Es muy importante recordar que los culturólogos coinciden en que los temas, argumentos y personajes de los mitos, porque los cuentos populares tienen mucho en común en la mayoría de los pueblos del mundo, pero la jerarquía de los conceptos fundamentales, su tratamiento axiológico, sus nexos asociativos y las moralejas resultan totalmente diferentes, ya que reflejan los rasgos culturales y mundivisionales [1, c. 46 -76].

Como ejemplo, podrían servir algunos relatos de origen folclórico quechua recogidos en varias zonas rurales de Perú y publicados en versión bilingüe (quechua- español peruanizado) en 2011 [16]. Una serie de éstos proviene del distrito de Arma y la otra, de Chupamarca, ambos situados en la provincia de Castrovirreyna, al sudeste de Lima. Según el prefacio, «en estas zonas de naturaleza bilingüe se materializa la cosmovisión andina a través de un bagaje oral que transmite el saber ancestral. La tradición oral, que pervive en diversas comunidades rurales, está plagada de simbolismos que resignifican el pasado y lo vitalizan en el presente. En estas comunidades se evidencia un creciente bilingüismo en desmedro de la lengua

nativa, porque las poblaciones más jóvenes se muestran renuentes a aprenderla»¹. Por tanto, estos relatos sirven como medios naturales para que los niños «se alfabeticen dentro de su cosmovisión»². Sirven como fuente para recrear el mundo andino, ya que ofrecen matices sugerentes que en muchos casos son intraducibles al español, pero que adquieren real funcionalidad al utilizarse en interacciones verbales reales.

Los relatos provenientes del distrito de Arma muestran una pasmante diferencia de los de Chupamarca. Pese a las semejanzas argumentales y las coincidencias en el desarrollo del sujeto, el desenlace y la moraleja que se desprende del relato que viene de Arma están a años luz de los que se sacan del texto de Chupamarca. Veamos lo que coincide: el inicio: perturbación del orden establecido y feliz: rapto de la novia, saqueo de una casa por unos ladrones, etc.), los personajes arquetípicos (un tonto inútil que obtiene fortuna y felicidad; una contienda entre animales que encarnan ciertas cualidades humanas, unos padres bondadosos que tienen una hija hermosa, una madre viuda que se desvive por mantener a un hijo bobo y haragán, un campesino trabajador que sufre daño a manos de una fuerza misteriosa, un pobre que suelta un pez al agua y recibe a cambio un anillo que cumple todos sus deseos). Los protagonistas animales varían de especie según sus zonas geográficas, pero coinciden en el papel que les corresponde en la trama. La diferencia más importante está en el final y las deducciones morales, pero también se observa con claridad en su dialecto del español peruanizado. Es decir, en la mundivisión en que «se alfabetizan» los jóvenes de uno u otro sitio de Perú.

El relato proveniente de Arma «El zorro y la vizcacha» tiene un final feliz para la tramposa y pícara vizcacha, la cual, después de engañar a diestra y siniestra, lleva a la muerte al zorro inocente que le acudió en ayuda. La moraleja es obvia: no te fíes del que te miente más de una vez. El mal resulta castigado, el bien, premiado. Y no hace falta descifrar implicaturas, todo ha resultado perfectamente «traducible» al español, que aparece correcto, muy rico en su léxico, flexible en sus construcciones sintácticas, que, comprensiblemente, reflejan la oralidad inicial del relato quechua, sin perjuicio de las leyes discursivas textuales.

Los relatos de Chupamarca, situada en la misma unidad administrativa que Arma, presentan una diferencia clarísima: junto con los personajes ya mencionados, aparecen protagonistas mucho más nefastos, tales como unos hermanos cometiendo incesto, curas amancebados con indias, concubinas y maridos infieles, hechiceros, etc. El carácter agonístico de la acción viene acrecentado por una serie de fenómenos místicos, provenientes de la tradición andina, tales como «la luna llena», cuando los muertos condenados salen a vagar por la tierra. El agorero animal, el gato romano *rumanu misi* – de color gris y rayas negras, es considerado demoniaco, de mala suerte, que hace pelear a las parejas y propicia desgracias (en clara alusión a la iglesia católica romana). También figuran culturemas vinculados al pasado precolombino, por ejemplo, los hombres de la región de Huamanga desde antiguo tenían fama de valerosos, se les confiaba llevar la litera del Inca, y en los cuentos figuran como salvadores. Los motivos que determinan las acciones de los personajes no aparecen claros, como en los cuentos de Arma, pues las creencias y supersticiones se convierten en resortes que mueven a los protagonistas, entre los que hay muy pocos justos, y la mayoría, pecadores. El cuento «Del condenado» (*Kundinadumanta*) carece de personajes buenos, hasta el punto de que la Virgen María es incapaz de sacarlos de apuros por su propia intercesión. Lo hace por medio de objetos mágicos que simbolizan conceptos sagrados precristianos y, como no, con ayuda de ciertos huamanguinos, que implícitamente sirven de enlace entre la actualidad y su mundo incaico. Para llevar esas historias al papel, los autores chupamarquinos no siempre encuentran buenas palabras en su *español motoso*, que aparece repetitivo, bastante basto, lleno de injurias, pero nada parco en la descripción de detalles de los sucesos.

Algunos relatos de uno u otro sitio nos ofrecen dos versiones de una misma historia, lo que permite ver mejor las diferencias de dos dialectos de la lengua puente, vecinas territorialmente, que no coinciden ni en su mundivisión, ni en el discurso. El relato del distrito de Arma se titula «El cóndor y la pastora» y el de Chupamarca «Del zorro y la joven». En ambos textos una bella muchacha sale a buscar frutilla

¹ Gálvez Astorayme I. Relatos quechuas de Arma, Aurahuá y Chupamarca. Lima: Fondo Editorial, Universidad Nacional Mayor de San Marcos, 2011. P.15-19

² *Ibidem*.

llamada *antayluma* y queda secuestrada: en el texto de Arma, por el cóndor, y en el texto de Chupamarca, por el zorro. Ambos raptos aparecen disfrazados de hermosos jóvenes prometiendo llevarla a un lugar de mucha *antayluma*. La chica del primer texto resulta presa en el nido del cóndor, obligada a bajar al río atada de una sogá, para lavarle la ropa al pájaro. En el segundo texto la muchacha queda prisionera en una cueva, dando a luz a dos zorritos y un niño. A la primera muchacha le llega la salvación en forma de una ranita que libera a la chica desatando la sogá, lo que le permite huir a su casa. En el segundo texto es un cóndor que le acude en ayuda a la presa del zorro y la lleva donde su mamá, al prometerle la muchacha que le pagaría el servicio entregándole a un hijo suyo. El desenlace del texto de Arma: el cóndor en apariencia humana llega a casa de la muchacha para pedirla a sus padres en matrimonio. El cóndor miente, pues su verdadera intención es apoderarse de la muchacha para comérsela. Pero los padres logran calar sus planes y lo matan, también a traición, alegrándose al final toda la familia. En el texto de Chupamarca: el zorro raptor se entera de lo que el cóndor ha hecho y decide vengarse, matándolo. No calcula bien sus fuerzas, cae, se rompe una quijada y, en consecuencia, muere de hambre. El cóndor se lleva al hijo varón de la muchacha y se aleja vencedor. Lo de la pobre madre queda en suspenso, la triste suerte de la mujer no ha de interesarle al lector.

Una breve comparación de estos dos textos nos permite destacar que en los relatos de Arma la exposición es muy clara, explicando con todo lujo de detalles los motivos y circunstancias. Los recursos idiomáticos de su español peruanizado, fieles al discurso originariamente quechua, intentan expresar lo que queda en el tintero de un narrador europeo: los finos aspectos de la acción que el verbo en *runasimi* no omite nunca (que el narrador no ha sido testigo presencial de los hechos narrados, abuso de gerundios, como si los hechos estuviesen sucediendo en el momento en que los relatos se verbalizan, orden invertido de palabras, redundancia en posesivos, etc.).

Los relatos de la serie de Chupamarca presentan una lógica fragmentada, y apenas siguen una línea común, a veces un fragmento contradice a otro. Esta impresión se debe a que los principales actores no son sus personajes visibles, sino fuerzas misteriosas, casi todas lúgubres y contrarias al hombre, que de por sí es un ser corrupto y malintencionado, su mala suerte se la merece. No actúan según la lógica, sino por intuición, siendo juguetes de las voluntades externas. Estos relatos, mucho más cortos que los del primer grupo y menos explícitos, nos hacen recordar la nota de Isabel Gálvez, la editora, que estos textos permanecen dentro de su cosmovisión y sirven como fuente para recrear ese mundo [16]. Resultan casi «intraducibles» porque para exponer su contenido plenamente hace falta explicar las pautas de otra mentalidad, toda esa parte invisible del iceberg. Los recursos idiomáticos de esta versión de *interlengua* parecen muy pobres: el dialecto de Chupamarca nos ofrece un lenguaje repetitivo, plagado de voces usadas de modo incorrecto, onomatopeyas, llamadas a dar cuenta no solo de sonidos emitidos por los animales y los elementos del paisaje, sino también de las emociones humanas, cuya descripción verbal parece estar fuera del alcance de los narradores. En el texto hay muchas maldiciones y palabras feas (que en la versión quechua aparecen como préstamos del español).

Los editores de estos relatos subrayan que estas y otras muchas diferencias entre el lenguaje de los textos de Arma y de Chupamarca no se deben al nivel del dominio de la lengua española por los narradores, sino acusan las variedades mundivisionales de los portadores de los respectivos dialectos de interlengua.

4. Conclusiones

La situación sociolingüística en diversas regiones andinas debería describirse con índices variables, ya que el peso específico del uso formal y real de una u otra lengua cambia bajo influencia de múltiples factores, pasando de la situación de diglosia al bi- (multi-)lingüismo y al revés. Este proceso es reversible, pero no siempre se pone en marcha y a veces se estanca. Actualmente el avance del idioma vernáculo gana en prestigio y desarrolla sus mecanismos internos hasta el grado de garantizar el cumplimiento de todas las funciones que requiere su uso como idioma cooficial.

Al analizar las variedades andinas del español a través de los relatos quechuas desde el enfoque psicolinguocultural se sacan las siguientes conclusiones importantes:

- Entre la lengua y la etnicidad existe una interdependencia estrecha y directa. Por muy unido que parezca el idioma usado paralelamente por grupos étnicos diferentes, éste nunca será igual, porque el sistema funciona indivisible del componente psico- y linguocultural de la población que lo use, aunque conviva en el mismo territorio.

- Un grupo étnico, en situación monolingüe (o bilingüe artificial, adquirida) no suele tener más de una identidad lingüística, la que transmite por medio de la lengua materna y tradiciones arraigadas a lo largo de la infancia y adolescencia. Pero queda evidente que con el correr de los tiempos se puede distinguir varias connotaciones que se deben a los contactos con otros idiomas y culturas, por eso se puede afirmar que es mixta, como resultado de una fusión de elementos que provienen de distintas linguoculturas.

- Los recursos idiomáticos de un idioma, por muy desarrollado que sea, a veces resultan insuficientes para transmitir el contenido de un texto folclórico o literario creado por los nativos de otro, siendo muy distinta su mentalidad.

- En situaciones de diglosia, una persona que se desempeña como dos (o más) sujetos parlantes, usando uno u otro idioma según las circunstancias, reúne en sí dos (o más) personalidades lingüísticas, con todas las consecuencias emanantes de este hecho.

© Гринина Е.А., Романова С.Г., 2021

Referencias

1. Бубнова И.А. (Нео)психолингвистика и (психо)лингвокультурология: новые науки о человеке говорящем / И.А. Бубнова, И.В. Зыкова, В.В. Красных, Н.В. Уфимцева. М.: Гнозис, 2017. 392 с.
2. Гак В. Г. К типологии форм языковой политики // Вопросы Языкознания. М. 1989. № 5. С. 104–133.
3. Гринина Е. А. «Посеяв ветер, пожнёшь бурю». Языковая политика и судьбы испанского языка (Каталония, Перу, Филиппины) / Е. А. Гринина, Г.С. Романова // Международные процессы. 2019. Т. 17. № 3(58). С. 66–79.
4. Гринина Е. А. Размышления о некоторых процессах в современном перуанском национальном варианте испанского языка / Е. А. Гринина, Г. С. Романова // Язык и действительность. Научные чтения на кафедре романских языков им. В.Г. Гака: Сборник статей по итогам V международной конференции, Москва, 25–27 марта 2020 года. М.: Издательство «Спутник+», 2020. С.116–121.
5. Иовенко В.А. Национально-культурное мировидение в переводческом измерении. / В.А. Иовенко. М.: МГИМО, 2013. 218 с.
6. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. / Ю.Н. Караулов. М.: Наука, 1987. 264 с.
7. Марковина И. Ю. Культура и текст. Введение в лакунологию. / И.Ю. Марковина, Ю.А. Сорокин. М.: ГЭОТАР-Медиа, 2008. 144 с.
8. Марусенко М.А. Языки и национальная идентичность: современные вызовы национальному единству и территориальной целостности. / М.А. Марусенко. М.: Издательство НПК, 2015. 575 с.
9. Раевская М.М. Испанский язык в современном мире. Испанский язык в междисциплинарной парадигме XXI века: социолингвистическое, политическое, экономическое, юридическое, дидактическое, библиографическое измерения. М.: Ленанд, 2021. 304 с.
10. Романова Г.С. Мировидение андских регионов Перу и его отражение в фольклоре / Г. С. Романова, Е. А. Гринина // Риторика. Лингвистика. 2019. №14. С. 185 -198.
11. Степанов Г. В. Типология языковых состояний и ситуаций в странах романской речи. / Г. В. Степанов. М.: Наука, 1976. 224 с.
12. Фирсова Н.М. Избранные труды. Т. 2: Современный испанский язык в Испании и странах Латинской Америки. М.: Изд-во РУДН, 2009.
13. Arboleda Toro R. El español andino. // Forma y Función. № 13, 2000, p. 85–100. URL: <https://repositorio.unal.edu.co/bitstream/handle/unal/30856/17184-54374-1-PB.pdf?sequence=1&isAllowed=y> (дата обращения: 15.09.2021)
14. Escobar A. Variaciones sociolingüísticas del castellano en el Perú. Lima: Instituto de Estudios Peruanos, 1978. 175 p.
15. Espezúa Salmón D. Las consciencias lingüísticas en la literatura peruana. / D. Espezúa Salmón. Lima: Lluvia Editores, 2017. 483 p.
16. Gálvez Astorayme I. Relatos quechuas de Arma, Aurahuá y Chupamarca. / I. Gálvez Astorayme. Lima: Fondo Editorial, Universidad Nacional Mayor de San Marcos, 2011. 124 p.
17. Merma Molina G. Lenguas en contacto: peculiaridades del español andino peruano. Tres casos de interferencia morfosintáctica. // [Электронный ресурс] – URL: <https://revistaelua.ua.es/article/view/2004-n18-lenguas-en-contacto-peculiaridades-del-espanol-andino-peruano-tres-casos-de-interferencia-morfosintactica> (дата обращения: 06.06.2021).

References

1. Bubnova, I. A. *(Neo)psikholingvistika i (psikho)lingvokul'turologiia: novye nauki o cheloveke govoryashchem*. [(Neo) psycholinguistics and (psycho)linguoculturology: new sciences about the person speaking] / I. A. Bubnova, I. V. Zykova, V.V. Krasnykh, N.V. Ufimtseva. M.: Gnosis, 2017. 392 s.
2. Gak, V. G. K tipologii form iazykovoi politiki [On the typology of forms of language policy] // *Voprosy Iazykoznanii*. M. 1989. № 5. S. 104–133.
3. Grinina, E. A. «Poseiav veter, pozhnosh' buriu». Iazykovaia politika i sud'by ispanskogo iazyka (Kataloniia, Peru, Filippiny) [«You reap what you sow». Language policies and linguistic situation in former and current Spanish territories (Catalonia, Peru, Philippines)] / E. A. Grinina, G. S. Romanova // *Mezhdunarodnye protsessy* [International Trends]. 2019. T. 17. № 3(58). S. 66–79.
4. Grinina, E. A. Romanova G. S. Razmyshleniia o nekotorykh protsessakh v sovremennom peruanskom natsional'nom variante ispanskogo iazyka [Reflections on some processes in the modern Peruvian national version of the Spanish language] / E. A. Grinina, G. S. Romanova // *Iazyk i deystvitel'nost'*. Nauchnye chteniia na kafedre romanskikh iazykov im. V.G. Gaka: *Sbornik statey po itogam V mezhdunarodnoi konferentsii*, Moskva, 25–27 marta 2020 goda. M.: Izdatel'stvo «Sputnik+», 2020. S.116-121.
5. Iovenko, V.A. *Natsional'no-kul'turnoie mirovidenie v perevodcheskom izmerenii* [National and cultural worldview in the translation dimension] / V.A. Iovenko. M.: MGIMO, 2013. 218 s.
6. Karaulov, Iu.N. *Russkii iazyk i iazykovaia lichnost'* [Russian language and linguistic personality]. / Iu. N. Karaulov. M.: Nauka, 1987. 264 s.
7. Markovina, I.Iu., Sorokin. Iu.A. *Kul'tura i tekst. Vvedenie v lakunologiu*. [Culture and text. Introduction to lacunology]. / I.Iu. Markovina, Iu.A. Sorokin. M.: GEOTAR-Media, 2008. 144 s.
8. Marusenko, M.A. *Iazyki i natsional'naia identichnost': sovremennye vyzovy natsional'nomu edinstvu i territorial'noi tselostnosti* [Languages and National Identity: Contemporary Challenges to National Unity and Territorial Integrity]. / M.A. Marusenko. M.: Izdatel'stvo NPK, 2015. 575 s.
9. Rayevskaya, M.M. *Ispanskiy v sovremennom mire. Ispanskiy iazyk v mezhdistsiplinarnoy paradigme XXI veka: sotsiolingvisticheskoe, politicheskoe, ekonomicheskoe, iuridicheskoe, didakticheskoe, bibliograficheskoe izmereniia*. [Spanish in the modern world. The Spanish language in the interdisciplinary paradigm of the XXI century: sociolinguistic, political, economic, legal, didactic, bibliographic dimensions]. M.: Lenand, 2021. 304 p.
10. Romanova, G.S. *Mirovidenie andskikh regionov Peru i ego otrazhenie v fol'klоре* [Worldview of the Andean regions of Peru and its reflection in folklore] / G. S. Romanova, E. A. Grinina // *Ritorika. Lingvistika*. 2019. № 14. S. 185–198.
11. Stepanov, G. V. *Tipologiia iazykovykh sostoyanii i situatsii v stranakh romanskoi rechi* [Typology of linguistic states and situations in the countries of romance speech]. / G.V. Stepanov. M.: Nauka, 1976. 224 s.
12. Firsova, N.M. *Izbrannye trudy. T. 2: Sovremennyyi ispanskiy iazyk v Ispanii i stranakh Latinskoï Ameriki*. [Selected works. Vol. 2: Modern Spanish in Spain and Latin America]. M.: Izdatel'stvo RUDN, 2009.
13. Arboleda Toro R. El español andino. // *Forma y Función*. № 13, 2000, p. 85–100, repositorio.unal.edu.co/bitstream/handle/unal/30856/17184-54374-1-PB.pdf?sequence=1&isAllowed=y (Accessed: 15.09.2021)
14. Escobar, A. *Variaciones sociolingüísticas del castellano en el Perú*. Lima: Instituto de Estudios Peruanos, 1978. 175 p.
15. Espezúa Salmón D. *Las consciencias lingüísticas en la literatura peruana* [Linguistic Consciousness in Peruvian Literature]. / D. Espezúa Salmón. Lima: Lluvia Editores, 2017. 483 s.
16. Gálvez Astorayme I. *Relatos quechuas de Arma, Aurahuá y Chupamarca* [Quechua stories of Arma, Aurahuá and Chupamarca]. / I. Gálvez Astorayme. Lima: Fondo Editorial, Universidad Nacional Mayor de San Marcos, 2011. 124 s.
17. Merma Molina G. *Lenguas en contacto: peculiaridades del español andino peruano. Tres casos de interferencia morfosintáctica*. [Languages in contact: peculiarities of Peruvian Andean Spanish. Three cases of morphosyntactic interference], revistaelua.ua.es/article/view/2004-n18-lenguas-en-contacto-peculiaridades-del-espanol-andino-peruano-tres-casos-de-interferencia-morfosintactica (Accessed: 06.06.2021).

Información sobre las autoras:

Grínina Elena Anatólievna – doctora en filología románica, profesora titular del Dpto. del Español de la MGIMO (Rusia, Moscú). Áreas de investigación: sociolingüística, historia de lenguas románicas, estudios linguoculturales, filología catalana. Correo electrónico: eagrinnina@yandex.ru

Románova Galina Seménovna – doctora en filología románica, profesora titular del Dpto. del Español de la MGIMO (Rusia, Moscú). Áreas de investigación: lexicología, estudios linguoculturales, sociolingüística, filología occitana. Correo electrónico: gromanova.home@gmail.com

About the authors:

Elena A. Grinina – PhD, Assistant Professor of Department of the Spanish Language, MGIMO University (Moscow, Russia). Spheres of research and professional interest: sociolinguistics, history of Romance languages, linguoculturology, Catalan studies. E-mail: eagrinina@yandex.ru

Galina S. Romanova – PhD, Assistant Professor of Department of the Spanish Language, MGIMO University (Moscow, Russia). Spheres of research and professional interest: lexicology, linguoculturology, sociolinguistics, Occitan studies. E-mail: gromanova.home@gmail.com

* * *